



- **STELLENAUSSCHREIBUNG/JOB OFFER**

Exzellente Ideen II – Nachwuchsgruppenleitung:

Programm zur Förderung von Nachwuchsforschungsgruppen an der JMU Würzburg
Nachhaltig Übersetzen

Excellent Ideas II – Junior Research Group Leader:

Programme to Promote Junior Research Groups at Julius-Maximilians-Universität Würzburg
Sustainability in Translation

- **ANKÜNDIGUNGEN/ANNOUNCEMENTS**

- **TERMINE/DATES**

15.–17. Jan. 2025, Würzburg & zoom

Konf.: Common Grounds: Towards a Medieval Comparative Literature
Conf.: Common Grounds: Towards a Medieval Comparative Literature

Lukian-Kolloquium im Januar 25

Lucian colloquium in January 25

Program

23. Feb.–26. Feb. 2025, Salzburg

Symposium: In Nomine – Name und Benennung im Mittelalter
Symposium: In Nomine – Name and Designation in the Middle Ages

- **PUBLIKATIONEN/PUBLICATIONS**

Malte Kneifel: Traditionen juristisch-notarieller Textproduktion durch Translation

Malte Kneifel: Traditions of Legal-Notarial Text Production through Translation

Leßmann: Übersetzung als Debatte

Leßmann: Translation as Debate

- **REDAKTION/EDITING**

Sehr geehrte Lesende, liebe Kolleginnen und Kollegen,

in dieser Ausgabe möchten wir Sie besonders auf eine Stellenausschreibung mit dem Fokus auf „Nachhaltiges Übersetzen“ an der JMU Würzburg hinweisen. Außerdem ist die erste SPP-Dissertation in unserer Reihe Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit erschienen. Wir gratulieren Malte Kneifel herzlich und wünschen Ihnen viel Spaß bei der Lektüre!

Die nächste Newsletter-Ausgabe erscheint im Februar; Ankündigungen in deutscher und englischer Sprache erbitten wir bis zum **31. Januar 2025**. Die Geschäftsstelle erreichen Sie wieder ab dem 08. Januar 2025.

Wir wünschen Ihnen eine angenehme Winterpause und guten Rutsch!

Herzliche Grüße
Regina Toepfer und Annkathrin Koppers

///

Dear Readers and Colleagues,

In this issue we'd especially like to call your attention to a job offer (see above) at JMU Würzburg with a focus on "sustainable translation". Also worthy of note is the first SPP dissertation to be published in our series *Translation Cultures of the Early Modern Period*. Our heartfelt congratulations to Malte Kneifel. And to our readers: Fun reading!

The next issue of the newsletter will be out in January. Please send your announcements in German and English by **31 January 2025**. After the holidays the SPP office will open again on 8 January 2025.

Wishing you a pleasant winter break and a happy turn of the year!

Warm regards,
Regina Toepfer and Annkathrin Koppers



Stellenausschreibung/Job offer

Exzellente Ideen II – Nachwuchsgruppenleitung:

Programm zur Förderung von Nachwuchsforschungsgruppen an der JMU Würzburg

Als eine der führenden Universitäten in Deutschland strebt die Julius-Maximilians-Universität Würzburg (JMU) mit rund 27.000 Studierenden und 4.500 Beschäftigten die Stärkung zukunftsrelevanter Forschungsbereiche in und zwischen ihren zehn Fakultäten an und sucht

[Nachwuchsforschungsgruppenleiter \(w/m/d\)](#) in 7 interfakultären Forschungsbereichen, einer davon:

Nachhaltig Übersetzen

„Nachhaltig Übersetzen“ wirft eine völlig neue Perspektive auf die virulente Übersetzungsthematik an zentralen kulturellen Schlüsseltexten, zum Beispiel der Bibel. Die Nachwuchsgruppe gewinnt ihre besondere Originalität aus der erstmaligen Kombination von Translationswissenschaft und Nachhaltigkeitsforschung. Für beide disziplinären Felder sind bahnbrechende Ergebnisse zu erwarten: Die Übersetzungsforschung wird neu ausgerichtet, indem Kriterien für die Nachhaltigkeit von Ressourcennutzung, Ressourcenerhaltung und Regenerationsfähigkeit von Übersetzungen sowie deren Wirkung auf gesellschaftliche Transformationsprozesse erarbeitet werden.

Welche Übersetzungen werden langfristig, inklusiv und gesellschaftsförderlich rezipiert, setzen sich gegen konkurrierende Versionen durch, werden dem kulturellen Gedächtnis eingeschrieben und erreichen gar einen höheren Verbreitungsgrad als ihre Vorlage(n)? In welcher Weise beeinflussen Medien, Märkte, Konstellationen, Inszenierungen, Narrative, Normen, Begründungsstrategien und Rezeptionserwartungen die Nachhaltigkeit von Übersetzungen?

Die Nachhaltigkeitsforschung profitiert von dem Konzept durch die Historisierung ihrer Ziele und die selbstkritische Reflexion unbeabsichtigter konträrer Effekte. Insbesondere an den Zielen 4 „Hochwertige Bildung“, 5 „Geschlechtergleichheit“ und 10 „Weniger Ungleichheiten“ sollen die historischen Hintergründe, Kontinuitäten und mögliche Ambivalenzen der Sustainable Development Goals der UN offengelegt werden. Diversität und Marginalisierung in der Geschichte des Übersetzens bieten ein aufschlussreiches Untersuchungsfeld.

Die Leitung der Nachwuchsgruppe soll das historisch-philologische Forschungsprofil der JMU in den Geisteswissenschaften stärken und mit dem Würzburger Altertumswissenschaftliches Zentrum und/oder dem Kolleg Mittelalter/Frühe Neuzeit kooperieren.

Kooperationspartner: Lehrstuhl für Klassische Philologie II, Lehrstuhl für Geschichte der Philosophie, Lehrstuhl für Altes Testament und Lehrstuhl für deutsche Philologie

Bewerbungsschluss ist der **3. Januar 2025**. Bitte senden Sie Ihre Bewerbung als einzelne PDF-Datei an rac-office@uni-wuerzburg.de. Ein Vor-Ort-Symposium der vielversprechendsten Kandidaten ist vom 7. bis 11. April 2025 geplant.

///

Excellent Ideas II – Junior Research Group Leader:

Programme to Promote Junior Research Groups at Julius-Maximilians-Universität Würzburg

As one of the leading universities in Germany, Julius-Maximilians-Universität Würzburg (JMU) – with around 27,000 students and 4,500 employees – aims to boost future-relevant research areas across and between its ten faculties and seeks to recruit [Junior Research Group Leaders \(f/m/d\)](#) in 7 interfaculty research fields, one of them:

Sustainability in Translation

“Sustainability in Translation” provides a completely new perspective on the emerging field of translation cultures, focussing on historical key texts, such as the Bible. The Junior Research Group gains its particular originality from combining translation studies and sustainability research for the first time. Ground-breaking results can be expected for both disciplinary fields: Translation research will be reorganised by developing criteria for the sustainable use and conservation of resources and for the regenerative potential of translations as well as their impact on social transformation processes.

Which translations are received on a long-term, inclusive and socially beneficial basis, which ones prevail over competing versions, are inscribed in our cultural memory and even achieve a higher degree of dissemination than their original(s)? How do media, markets, constellations, stagings, narratives, norms, justification strategies and expectations of reception influence the sustainability of translations?

The underlying concept offers benefits to sustainability research by historicising its objectives and self-critically reflecting on unintended contradictory effects. The project focuses in particular on the following concerns of the UN Sustainable Development Goals (SDGs): 4 ‘Quality Education’, 5 ‘Gender Equality’ and 10 ‘Reduced Inequalities’ and reveals their historical backgrounds, continuities and possible ambiguities.

The phenomena of diversity and marginalisation in the history of translation offer a revealing field of investigation.

The Junior Research Group Leader should strengthen the historical-philological research profile of the Julius-Maximilians-University (JMU) in the humanities and work together with the Würzburg Centre for Classical and Ancient Studies (WAZ) and/or the Centre for Medieval and Early Modern Studies (MFN).

Cooperation partners: Thomas Baier (Chair of Classical Philology II), Dag Nikolaus Hasse (Chair of History of Philosophy), Barbara Schmitz (Chair of Old Testament Studies) und Regina Toepfer (Chair of German Philology).

The closing date for applications is **3 January 2025**. Please send your application as a single PDF file to rac-office@uni-wuerzburg.de. An on-site symposium of the most promising candidates is planned from April 7 to 11, 2025

Exzellente Ideen II: <https://www.uni-wuerzburg.de/rac/exzellente-ideen-ii/>

Job offer: [https://www.uni-](https://www.uni-wuerzburg.de/fileadmin/33140000/Stellenausschreibungen/Wissenschaftliches_Personal/20241118-Aus-JR-Research-Group-Leader-RAC-03.01.2025_V2.pdf)

[wuerzburg.de/fileadmin/33140000/Stellenausschreibungen/Wissenschaftliches_Personal/20241118-Aus-JR-Research-Group-Leader-RAC-03.01.2025_V2.pdf](https://www.uni-wuerzburg.de/fileadmin/33140000/Stellenausschreibungen/Wissenschaftliches_Personal/20241118-Aus-JR-Research-Group-Leader-RAC-03.01.2025_V2.pdf)

Ankündigungen/Announcements

Termine/Dates

15.–17. Jan. 2025, Würzburg & zoom

Konf.: Common Grounds: Towards a Medieval Comparative Literature

Die Literatur des europäischen Mittelalters überschreitet sprachliche wie kulturelle Grenzen und verlangt deshalb interdisziplinäres Arbeiten in der Mediävistik. Diese keinesfalls neue Einsicht steht im Kontrast zur aktuellen, überwiegend nationalphilologisch ausgerichteten Forschungspraxis. Die internationale Tagung *Common Grounds: Towards a Medieval Comparative Literature* wird vom 15. bis 17. Januar 2025 in Würzburg Expert:innen aus annähernd allen mediävistischen Philologien des erweiterten europäischen Kulturraums zusammenbringen, um im interdisziplinären Dialog Grundlagen für eine mediävistische Komparatistik zu erarbeiten (**Programm anbei**).

Der öffentliche Vortrag der renommierten Mediävistin und Komparatistin Ardis Butterfield (Yale University) zum Thema ‚Medieval Comparative Literature and Multilingual Reading‘ wird am 15. Januar 2025 um 18:15 Uhr die Tagung eröffnen. Der Vortrag kann auch digital verfolgt werden (Zoom-Link siehe Programm).

///

Conf.: Common Grounds: Towards a Medieval Comparative Literature

Medieval European literature crosses linguistic and cultural boundaries alike, making interdisciplinary work in the field of medieval studies a virtual necessity. This insight, which is anything but new, is at odds with current research practice, which is for the most part national-philological in orientation. The international conference *Common Grounds: Towards a Medieval Comparative Literature* taking place in Würzburg from 15 to 17 January 2025 will bring together experts from nearly all language and literature fields in the broader European cultural realm to develop foundations for studies in medieval comparative literature in the framework of interdisciplinary dialogue. (programme attached)

The conference will begin at 6.15 p.m. on 15 January 2025 with the public lecture by the renowned medievalist and comparatist Ardis Butterfield (Yale University) on the subject of “Medieval Comparative Literature and Multilingual Reading”. Online lecture attendance is also possible (see programme for Zoom link).

Lukian-Kolloquium im Januar 25

Enrica Fantino, Tommaso Graiff und Philip Schmitz (SPP-Vorhaben „Lukian in der deutschen Übersetzungskultur der Frühen Neuzeit“ an der Universität Leipzig) laden herzlich zum Lukian-Kolloquium ein, welches im Wintersemester 2024/25 zum fünften Mal stattfinden wird. Wie in den vergangenen Jahren, handelt es sich dabei um eine interdisziplinäre Vortragsreihe im hybriden Format, in welcher spezifische Probleme der Lukian-Forschung und, darüber hinaus, der frühneuzeitlichen und modernen Rezeptionsgeschichte antiker Texte mit Fokus auf dem Themenkomplex ‚Übersetzen‘ besprochen werden sollen. In diesem Rahmen werden ausgewiesene Expert:innen, unter anderem auch aus dem SPP-Kreis, Einblicke in ihre Forschungsarbeit und somit in die vielschichtige Kulturepoche der Frühen Neuzeit geben.

Das Kolloquium findet jeweils montags um 18.00 s.t. unter diesem Link statt:

<https://uni-leipzig.zoom.us/j/68931114228?pwd=NEpkN1lIRVZmcEh4aEhnMDV1SXhKdz09>
(Meeting-ID: 689 3111 4228)

Über die digitale Teilnahme möglichst vieler SPP-Angehöriger und ihre Beteiligung durch Vorträge und Projektvorstellungen in den nächsten Semestern würden sich die Veranstalter:innen sehr freuen!

///

Lucian colloquium in January 25

Enrica Fantino, Tommaso Graiff and Philip Schmitz (SPP project “Lucian in the Early Modern German Translation Culture”, University of Leipzig) cordially invite you to the “Lucian colloquium”, which will take place for the fifth time in the winter semester 2024/25. As in previous years, this is an interdisciplinary lecture series, in which specific problems of research in Lucian and in the early modern reception history of ancient texts will be discussed with a special focus on the topic of ‘translation’. In this colloquium renowned experts, including some from the SPP, will present their research work and will thus provide insights into the multi-layered cultural epoch of the early modern period.

The colloquium is scheduled for Mondays at 6.00 p. m. at this link:

<https://uni-leipzig.zoom.us/j/68931114228?pwd=NEpkN1lIRVZmcEh4aEhnMDV1SXhKdz09>
(Meeting-ID: 689 3111 4228)

The colloquium hosts would be very pleased if many SPP members would participate digitally or in person and present their projects in the coming semesters!

Program

6. Jan. 2025

Jonathan Trächtler (Jena): Von Philosophen, ‚Idioten‘ und ihren Kommunikationsproblemen – Lukians vitarum auctio und piscator

20. Jan. 2025

Rebekka-Simone Behrens (München): Terminologische Übersetzungsbegriffe in der Antikenrezeption

27. Jan. 2025

Prof. Dr. Andreas Gipper (Mainz): Leonardo Brunis *De interpretatione recta*: Übersetzen im Spannungsfeld von grammatischen und rhetorischen Traditionen

3. Feb. 2025

Prof. Dr. Alessandra Petrina (Padova): "Laura to his lady was but a kitchen wench": Petrarch and Shakespeare

23. Feb.–26. Feb. 2025, Salzburg

Symposium: In Nomine – Name und Benennung im Mittelalter

Das 20. Symposium des Mediävistenverbandes findet an der Universität Salzburg statt und widmet sich dem Thema „*In Nomine* – Name und Benennung im Mittelalter“. Die rund 140 Vorträge untersuchen Phänomene, Semantiken, kulturelle Erscheinungsformen und Praktiken, die sich mit Namen und Benennung im Mittelalter verbinden. Ziel ist es, spezifische historische Perspektiven inter- und transdisziplinär zu erschließen. Im Programm finden sich einige Sektionen mit Übersetzungsbezug, zum Beispiel „Natur/lehren. Namensverwendungen als ästhetische Strategien der Wissensvermittlung in transkultureller Perspektive“ (Sektionsleitung: Regula Forster, Jan Stellmann (Tübingen)) oder „Für Gott und Jerusalem – Heilige Namen im Kontext von Jihad und Kreuzzug“ (Sektionsleitung: Albrecht Fuess (Marburg)). Alle weiteren Informationen und das Programm finden Sie [hier](#).

///

Symposium: In Nomine – Name and Designation in the Middle Ages

The Medievalists Association's twentieth symposium, taking place at the University of Salzburg, will be devoted to the topic "*In Nomine* – Name and Designation in the Middle Ages". The approximately 140 lectures will examine phenomena, semantics, and cultural manifestations and practices associated with names and designations in the Middle Ages. The aim is to develop specific new approaches to history from inter- and transdisciplinary perspectives. Translation plays a role in a number of the symposium sections, for example "Natur/lehren. Namensverwendungen als ästhetische Strategien der Wissensvermittlung in transkultureller Perspektive" (headed by Regula Forster, Jan Stellmann (Tübingen)) and "Für Gott und Jerusalem – Heilige Namen im Kontext von Jihad und Kreuzzug" (headed by Albrecht Fuess (Marburg)). Further information and the programme are available [here](#).

 Publikationen/Publications

Malte Kneifel: Traditionen juristisch-notarieller Textproduktion durch Translation

„Dieses Open Access-Buch bietet eine historisch ausgerichtete Untersuchung juristisch-notarieller Dokumente aus Neu-Spanien an der Schnittstelle zwischen romanistischer Textlinguistik und Translationswissenschaft. Konkret wird ein umfassendes Korpus aus Texten der indigenen Selbstverwaltung und Rechtsprechung analysiert, die in einer peripheren Region des kolonialen Mexiko zwischen dem 17. und 18. Jahrhundert in der indigenen Sprache Zapotekisch verfasst und zur Weitergabe an die spanisch-koloniale Gerichtsbarkeit ins Spanische übersetzt wurden. Grundlage der Analyse ist ein Modell, das textlinguistische und translationswissenschaftliche Ansätze integriert, darunter das Konzept

der Diskurstraditionen und die Descriptive Translation Studies. Die Untersuchung liefert Erkenntnisse über die Entstehung und Entwicklung konkreter Traditionen der Produktion von Fachtexten innerhalb eines komplexen historischen Kontextes, für die Translation sowie deren Rezeption und Antizipation einen wesentlichen treibenden Faktor darstellen. Das Buch bietet damit nicht nur eine linguistische Aufarbeitung von aus dieser Perspektive bisher wenig bearbeiteten historischen, mehrsprachigen Dokumenten der spanischen Kolonialzeit, sondern trägt auch zu einer Integration von (romanistisch-)textlinguistischen und translationswissenschaftlichen Theorien für die Anwendung in konkreten historischen Forschungen bei. Es richtet sich somit an alle am Forschungsgegenstand Interessierten sowie an Textlinguist*innen und Translationswissenschaftler*innen, die ihr Forschungsfeld an ebendieser Schnittstelle verorten“ kündigt der Verlag an.

///

Malte Kneifel: Traditions of Legal-Notarial Text Production through Translation

“This open-access book offers a historically oriented examination of legal-notarial documents from New Spain on the interface between Romance textual linguistics and translation studies. More specifically, it analyzes a comprehensive body of texts relating to self-administration and jurisdiction. Written in the indigenous Zapotec language in a peripheral region of colonial Mexico between the seventeenth and eighteenth centuries, these texts were translated into Spanish before passing into the hands of the colonial Spanish judiciary. The author bases his analysis on a model integrating textual-linguistic and translation studies approaches, among them the discourse tradition concept and descriptive translation studies. He arrives at findings on the emergence and development of specific traditions of specialist text production within a complex historical context for which translation as well as its reception and anticipation represented a chief driving factor. The book thus offers not only a linguistic reappraisal of the Spanish colonial era but also contributes to the integration of (Romance) textual linguistics and translation studies theories for application in historical research undertakings. It accordingly addresses all persons interested in the research topic as well as textual linguists and translation studies scholars working in research fields located at precisely this interface.” ([publishers](#) description)

Malte Kneifel 2024: *Traditionen juristisch-notarieller Textproduktion durch Translation. Zapotekisch-spanische Gerichtsakten in Neu-Spanien* (Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit / Early Modern Translation Cultures Bd. 6). Berlin: Metzler. <https://doi.org/10.1007/978-3-662-69467-1>

Leßmann: Übersetzung als Debatte

„Die musikästhetische Debatte der deutschen Aufklärung hatte ihren Schauplatz oft in Übersetzungen. Aus dem Französischen wurde besonders viel übertragen – aus den mit Verve geführten Opernkontroversen ebenso wie aus ästhetischen Traktaten. Auf diese Weise wurden Theorien der Nachahmung, des Geschmacks und der Empfindung von Autoren wie Jean-Jacques Rousseau, Charles Batteux oder Jean-Baptiste Du Bos in Deutschland eingeführt. Diese Studie zeigt, wie stark sich bereits in den Übersetzungen selbst Debatten manifestierten.

Mit Textanpassungen und kritischen Kommentaren verfolgten Johann Mattheson, Luise Gottsched, Friedrich Wilhelm Marburg, Johann Adam Hiller und andere das Ziel, die übersetzten Beiträge im aufklärerischen Sinne zu "verbessern" und für ihre Agenden zu nutzen. Ihre Übersetzungen gaben der Musikästhetik wichtige Impulse: Sie boten Modelle für musikbezogene Polemik und gaben Anlass, über das Deutsche in Musik und Musikschrifttum zu reflektieren. Benedikt Leßmann untersucht diesen Kulturtransfer erstmals in seiner Breite und plädiert dafür, historische Übersetzungen als Texte eigenen Rechts ernst zu nehmen,“ kündigt der Verlag an.

///

Leßmann: Translation as Debate

“The German Enlightenment’s musical aesthetics debate often played out in translations. There were especially large numbers of translations from the French – as much of the spirited opera controversies as of writings on aesthetics. It was in this context that theories of imitation, taste, and sensibility by authors such as Jean-Jacques Rousseau, Charles Batteux, and Jean-Baptiste Du Bos were introduced in Germany. This study reveals the extent to which debates already became manifest in the translations themselves. With the aid of text adaptations and critical commentaries, Johann Mattheson, Luise Gottsched, Friedrich Wilhelm Marpurg, Johann Adam Hiller, and others pursued the goal of “improving” the translated texts in keeping with Enlightenment principles and using them for their own agendas. Their translations provided important impulses to musical aesthetics, for example by offering models for music-related polemics and opportunities to reflect on the German in music and musical literature. The first to have examined this cultural transfer in its full breadth, Benedict Lessmann makes the case for taking historical translations seriously as texts in their own right.” ([publishing company](#) description)

Benedikt Leßmann. 2024. *Übersetzung als Debatte. Französische Musikästhetik in Deutschland zur Zeit der Aufklärung* (Studien zur Übersetzungsgeschichte, Bd. 4). Stuttgart: [Franz Steiner](#).



Redaktion/Editing

Geschäftsstelle des SPP 2130

SPP 2130 Office

Leitung/ Director: Prof. Dr. Regina Toepfer

Redaktionelle Betreuung/ Editorial supervision:

Annkathrin Koppers, M.A.

Gefördert durch



Deutsche
Forschungsgemeinschaft